Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oddzielił (Laban) tego dnia kozły pręgowane i łaciate, i wszystkie kozy cętkowane i łaciate, wszystkie, które miały biel na sobie i wszystkie ciemne między owcami – i oddał je w ręce swoich synów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia Laban oddzielił kozły pręgowane i łaciate oraz wszystkie kozy cętkowane i łaciate, wszystkie, które miały na sobie coś białego, a także wszystkie owce czarne — i oddał je pod nadzór swoim synom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu odłączył kozły prążkowane i nakrapiane i wszystkie kozy pstre i nakrapiane, i wszystkie, które miały jakąś białą plamkę, także i czarne wśród owiec, i oddał *je* w ręce swych synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odłączył onegoż dnia kozły strokate, i nakrapiane, i wszystkie kozy pstre, i nakrapiane, i wszystkie, co jaką białą odmianę miały, także i płowe między owcami, i oddał je do rąk synów swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odłączył onego dnia kozy i owce, i barany pstre, i blachowane, a wszytkę trzodę jednostajnej barwy, to jest białej abo czarnej wełny, oddał w ręce synom swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeszcze tego samego dnia Laban oddzielił wszystkie kozły cętkowane i pstre oraz wszystkie kozy cętkowane i pstre; wszystkie, które miały cośkolwiek sierści białej, oraz owce czarne, i dał je swym synom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddzielił tego dnia kozły pręgowate i łaciate i wszystkie kozy cętkowane i łaciate, wszystkie, na których było coś białego, i wszystkie jagnięta czarne między owcami, i oddał je swoim synom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego samego dnia jednak odłączył prążkowane i pstre kozły oraz wszystkie cętkowane i pstre kozy, a także wszystkie te owce, na których było coś białego, oraz czarne, i dał je swoim synom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu Laban wydzielił więc prążkowane i pstre kozły oraz nakrapiane i pstre kozy, czyli wszystkie, które miały białe plamki, a także czarne owce. Następnie dał je swoim synom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym samym jeszcze dniu odłączył więc [Laban] kozły cętkowane i pstre i wszystkie nakrapiane i pstre kozy, słowem wszystko, na czym było cokolwiek białego, a także wszystkie czarne jagnięta, i dał je pod opiekę swoich synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usunął tego dnia kozły pręgowane i łaciate i wszystkie kozy nakrapiane i łaciate, wszystkie, które miały białe [miejsca] i wszystkie brązowe spośród owiec i dał swoim synom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розлучив в тому дні крапчастих і переполасих кіз і всі переполясі кози і крапчасте і все, що було в них біле, і все, що було чорне в вівцях, і дав у руки своїх синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia oddzielił pręgowane i pstre kozły, wszystkie nakrapiane i pstre kozy, oraz wszystko płowe między owcami, a białe oddał w ręce swoich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu oddzielił kozły pręgowane i łaciate oraz wszystkie kozy nakrapiane i łaciate, każdą sztukę, na której było coś białego, jak również każdą ciemnobrunatną pośród baranków, a przekazał je w ręce swoich synów. |